

Васьбиева Динара Гиниятулловна

## **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ФИНАНСОВОЙ СФЕРЫ В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ**

В статье рассматриваются лингвистические фразеологические репрезентации финансовой сферы в английских пословицах. Представлена обучающая стратегия Е. Н. Биктимирова для лучшего усвоения финансовых терминов - обсуждение термина с соответствующей пословицей. Фразеологическая репрезентация финансовой сферы в английских пословицах способствует повышению уровня сформированности лексической стороны иноязычной речи студентов, способных использовать продуктивную лексику в речи для решения коммуникативных задач в профессиональной сфере.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/20.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/20.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 1. С. 71-73. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 8; 81-2

*В статье рассматриваются лингвистические фразеологические репрезентации финансовой сферы в английских пословицах. Представлена обучающая стратегия Е. Н. Биктимирова для лучшего усвоения финансовых терминов – обсуждение термина с соответствующей пословицей. Фразеологическая репрезентация финансовой сферы в английских пословицах способствует повышению уровня сформированности лексической стороны иноязычной речи студентов, способных использовать продуктивную лексику в речи для решения коммуникативных задач в профессиональной сфере.*

*Ключевые слова и фразы:* лингводидактика; языковая личность; английские пословицы; фразеологическая репрезентация; языковая картина мира.

**Васьбиева Динара Гиниятулловна**, к.э.н., доцент  
Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации  
dinara-va@list.ru

### ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ФИНАНСОВОЙ СФЕРЫ В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

В современном мире изменения, происходящие в политической, экономической и социальных сферах, находят свое актуальное отражение и в языке, важнейшем средстве коммуникации в обществе.

Противоречивые и неоднозначные по своим последствиям сложности культурной глобализации оказывают непосредственное и достаточно серьезное воздействие на образ жизни людей, на их мироощущение и мировоззрение, в то же время опосредованно оказывая влияние на всю образовательную систему в стране, включая языковое образование.

Вместе с тем совершенно очевидно, что новые условия радикально изменили задачи языковой подготовки и, соответственно, в лингводидактике сформировали новые воззрения на сущность и природу языка. Бесспорно, что в лингводидактике традиционные подходы к преподаванию иностранных языков должны быть пересмотрены с учетом происходящих изменений в языке, являющемся компонентом культурного опыта нации и отражением системы культурных ценностей, необходимых для осуществления межкультурной коммуникации. На основе анализа изменений, происходящих в языке, и соответствующей лингводидактической ситуации можно утверждать, что целью обучения иностранным языкам должно стать формирование аутентичной языковой личности, которой иностранный язык нужен для адекватного моделирования поведения в реальных ситуациях общения с представителями других культур.

Несмотря на различия в духовно-ценностных ориентирах национальных сообществ, в настоящее время намечается тенденция к упрочению взаимовыгодных отношений. Коммуникация в профессиональной сфере укрепляет межкультурные связи и становится основным социокультурным фактором современности. Для лучшего понимания и эффективной коммуникации с деловыми партнерами из других стран необходимы дальнейшие исследования в области сравнительно-типологической характеристики различных языков. Мир воспринимается различными культурами по-разному, сквозь призму своего родного языка. Заметные отличия наблюдаются, прежде всего, во фразеологической картине мира.

В последние десятилетия возрастает необходимость изучения естественных языков как отражения национального мировоззрения (В. И. Карасик, В. А. Маслова, С. Г. Тер-Минасова и др.). В межкультурной коммуникации важным представляется взаимопонимание между людьми различных культур [2; 3; 5].

Особенности познавательного и эмоционального опыта того или иного народа, черты его духовной культуры и ценности наиболее эксплицитно отражаются на фразеологическом уровне.

Как утверждает В. Н. Телия, «система образов», закрепленных в фразеологическом составе языка, служит своего рода «нишей» для кумуляции мировидения и так или иначе связана с материальной, социальной и духовной культурой данной языковой общности, а потому может свидетельствовать о ее культурно-национальном опыте и традициях [4, с. 215].

Составной частью языковой картины мира выступают фразеологизмы, специфичность которых для каждого языка не вызывает сомнений [1].

Примерами фразеологических выражений являются пословицы, языковой материал, который в полной мере отражает национальные представления о мире. Как отмечает М. А. Шолохов, «...ни в одной из форм языкового творчества народа с такой силой и так многогранно не проявляется его ум, так кристаллически не отлагается его национальная история, общественный строй, быт, мировоззрение, как в пословицах» [6, с. 3].

Пословицы отражают своеобразность мировосприятия и могут быть измерены при сопоставлении на межязыковом уровне с помощью культурных концептов. Избирательное отношение человека к материальным и духовным ценностям, выраженное в содержании пословиц, создает особенную картину мира в любой этнической культуре.

Языковой материал пословиц может помочь структурировать языковое представление мира английской языковой личности. Различные культуры обладают системой ценностных ориентиров, которые запечатлены в пословицах, а их лингвистический анализ способствует установлению ценностных приоритетов той или иной культуры.

Е. Н. Биктимиров предлагает использование пословиц в обучении студентов, изучающих финансы. По его утверждению, пословицы облегчают изучение иностранного языка в финансовой сфере, апеллируя прежними знаниями студентов, улучшая запоминание нового материала и оживляя атмосферу занятия. Одной из обучающих стратегий лучшего усвоения финансовых терминов является обсуждение термина с соответствующей пословицей [7, p. 8]. Например:

Примеры финансовой терминологии и соответствующих английских пословиц [8]	Перевод на русский язык (выполнен нами – Д. В.)
<p>A <i>sunk cost</i> is a cost that has already been incurred and cannot be recovered. Therefore, sunk costs should be ignored in capital budgeting decisions.</p> <p>English proverb: <i>It is no use crying over spilled milk.</i></p>	<p><i>Невозвратные издержки</i> – это ранее произведенные и невозместимые расходы. Следовательно, невозвратные издержки не должны учитываться при принятии решения о капиталовложениях.</p> <p>Русский эквивалент английской пословицы: <i>Потерянного не воротишь; что с возу упало, то пропало.</i></p>
<p><i>Accuracy of forecasting</i> is an accuracy of forecasted numbers which is limited by the precision of the input used in the analysis.</p> <p>English proverb: <i>A chain is no stronger than its weakest link.</i></p>	<p><i>Точность прогноза</i> – это точность прогнозируемых данных, ограничиваемая точностью капиталовложений, используемых при анализе.</p> <p>Русский эквивалент английской пословицы: <i>Прочность цепи определяется прочностью её слабейшего звена; где тонко, там и рвётся.</i></p>
<p><i>Danger of risky investments.</i> Whereas risky investments offer a possibility of a high return, they also can result in large losses.</p> <p>English proverb: <i>If you play with fire you will get burned.</i></p>	<p><i>Опасность рискованных инвестиций.</i> В то время как рискованные инвестиции предоставляют возможность получения высокой прибыли, они также приводят к большим потерям.</p> <p>Русский эквивалент английской пословицы: <i>С огнем не шути и воде не верь.</i></p>
<p><i>Different investments</i> are appropriate for different situations. For example, risk-free treasury bills are suitable for safely parking cash for a short period, whereas risky stocks are appropriate for a long-term investment with a potential of a high return.</p> <p>English proverb: <i>There is a time for everything.</i></p>	<p><i>Различные виды инвестиций</i> соответствуют разным ситуациям. Например, казначейские билеты с нулевым риском подходят для надежного временного инвестирования наличности в течение короткого периода, в то время как рискованные акции – для долгосрочного инвестирования с возможностью заработать высокий доход.</p> <p>Русский эквивалент английской пословицы: <i>Всему свое время.</i></p>
<p><i>Required return.</i> An investment should not be evaluated based on its return or risk alone. Only if an investment provides an adequate compensation for its risk it can be considered as an attractive investment.</p> <p>English proverb: <i>All that glitters is not gold.</i></p>	<p><i>Требуемая доходность.</i> Не следует оценивать инвестиции, основываясь только на доходах или риске. Инвестиции могут считаться привлекательными, если они гарантируют адекватную компенсацию риска.</p> <p>Русский эквивалент английской пословицы: <i>Не всё то золото, что блестит.</i></p>
<p><i>Risky securities</i> (e.g. options, futures) can be used to reduce the risk of a portfolio.</p> <p>English proverb: <i>Fight fire with fire.</i></p>	<p><i>Рискованные ценные бумаги</i> (опционы, фьючерсы) могут быть использованы для снижения риска инвестиционного портфеля.</p> <p>Русский эквивалент английской пословицы: <i>Клин клином вышибают.</i></p>

На наш взгляд, представляется важным включение английских пословиц в обучение студентов, изучающих английский язык в финансовой сфере. При этом преподаватель должен гарантировать, что студенты понимают толкование пословицы и ее связь с финансовым термином. По возможности, следует использовать большое число пословиц для иллюстрации одного и того же финансового термина.

Таким образом, фразеологическая репрезентация финансовой сферы в английских пословицах способствует повышению уровня сформированности лексической стороны иноязычной речи, которая напрямую зависит от умений и навыков студентов продуктивно использовать лексику в речи для решения коммуникативных задач, обеспечивающих возможность общения в профессиональной сфере.

#### Список литературы

1. **Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.** Язык и культура. М.: Индрик, 2005. 1038 с.
2. **Карасик В. И.** Язык социального статуса. М.: Гнозис, 2002. 333 с.
3. **Маслова В. А.** Лингвокультурология: учебное пособие. М.: Академия, 2001. 208 с.
4. **Телия В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
5. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие. М.: Слово, 2000. 624 с.
6. **Шолохов М. А.** Сокровищница народной мудрости // Даль В. Пословицы русского народа. М., 1957. С. 3-5.
7. **Biktimirov E. N.** “An Ounce of Common Sense is Worth a Pound of Theory” // *Advances in Financial Education*. 2003. № 1. P. 8-11.
8. **The Oxford Dictionary of Proverbs** [Электронный ресурс]. 5<sup>th</sup> ed. Oxford University Press, 2009. URL: <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199539536.001.0001/acref-9780199539536> (дата обращения: 02.06.2016).

**PHRASEOLOGICAL REPRESENTATIONS OF FINANCIAL SPHERE IN ENGLISH PROVERBS**

**Vas'bieva Dinara Giniyatullova**, Ph. D. in Economics, Associate Professor  
*Financial University under the Government of the Russian Federation*  
dinara-va@list.ru

The article examines linguistic phraseological representations of financial sphere in English proverbs. The training strategy by E. N. Biktimirov for better mastering of financial terms – discussion of a term with the corresponding proverb – is given. Phraseological representation of financial sphere in English proverbs contributes to the increase of the level of the formation of the lexical aspect of students' foreign speech, who are able to use productive vocabulary in speech to solve communicative tasks in professional sphere.

*Key words and phrases:* linguodidactics; linguistic personality; English proverbs; phraseological representation; linguistic picture of the world.

УДК 801.37

*Современный этап развития лингвистики характеризуется повышенным интересом к сопоставительному изучению языков. Цель данного исследования заключается в сопоставительном анализе эмоционально-экспрессивных предложений в татарском и французском языках. Оценочность, как форма проявления экспрессивности в эмоционально-экспрессивных предложениях в татарском и французском языках, зависит от степени вовлеченности субъекта в ситуацию общения. Исследование показало наличие сходных типологических черт, что, в свою очередь, свидетельствует об определенном сходстве татарского и французского языков, принадлежащих к различным языковым семьям. Существующие расхождения проявляются в основном в области структуры исследуемых предложений в сравниваемых языках, тогда как в области семантики данные предложения обнаруживают много сходств, что обусловлено общностью человеческого мышления.*

*Ключевые слова и фразы:* экспрессивный синтаксис; эмоционально-экспрессивные предложения; сопоставительный синтаксис; оценочность; хорошо/плохо; добро / не добро; важно / не важно; красиво / не красиво; эмоционально-экспрессивный фактор; человеческий фактор.

**Гизатуллина Альбина Камилевна**, к. филол. н., доцент  
*Казанский (Приволжский) федеральный университет*  
Albina27.3@mail.ru

**ОЦЕНОЧНОСТЬ КАК ОДНА ИЗ ФОРМ ПРОЯВЛЕНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ:  
ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЭКСПРЕССИВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ  
В ТАТАРСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

Сопоставительная лингвистика заняла прочное место в ряду многочисленных лингвистических дисциплин. Ее статус обусловлен фундаментальными факторами теоретического и практического характера. Наиболее точно выражено, на наш взгляд, основное значение сопоставительного исследования двух и более языков в следующих словах: «Раскрывая соотношение всеобщего и особенного, сопоставление языков тем самым помогает полнее и глубже осмыслить собственные явления и категории каждого отдельного языка, подвергающегося сопоставительному изучению; описание явлений языка становится типологически определенным, т.е. теоретически глубже осмысленным» [1, с. 73]. Действительно, специфика любого языка проявляется только в процессе сопоставительного анализа конкретных языковых фактов в пределах аналогичных категорий изучаемых языков. Кроме того, сведения о сходствах и различиях между сопоставляемыми языками позволяют путем профилактики интерференции способствовать более надежному овладению иностранным языком. При сопоставительном исследовании двух и более языков наиболее ярко проявляется их национальное своеобразие. И это не случайно, ведь вся совокупность условий жизни того или иного народа (обычаи, нравы, установленные нормы поведения и т.д.) находит отражение в языке, и в этом смысле язык представляется «зеркалом культуры».

Как известно, сфера повседневного речевого общения исключительно богата различными эмоциональными и оценочными моментами. Именно здесь, в разговорной речи, наиболее активно реализуется категория эмоциональной экспрессии. При этом, как правило, возникает огромное количество разнообразных нюансов в сфере речевого общения, которые с трудом усваиваются студентами. Даже овладев трудностями, связанными с грамматическими явлениями, при первом общении с носителями изучаемого языка студенты убеждаются в том, как неестественна и бедна их речь. Во многом это объясняется тем, что их речи не присущи живые эмоционально-экспрессивные предложения. Чаще всего собеседники переходят на родной язык именно в тех случаях, когда возникает необходимость выражения эмотивных и оценочных отношений. Не менее важно знать значение языковых средств для выражения эмоционально-экспрессивных отношений сниженного стиля, чтобы понимать их и тем самым не делать свою речь грубой.

В обучении речевой деятельности появились тенденции, которые все более признаются плодотворными и перспективными. Одной из них является усиление коммуникативной направленности учебного процесса, которое заключается не столько в том, что преследуется задача овладения живой речью, сколько в том, что для достижения этой цели необходимо использование живых эмоционально-экспрессивных, в том числе и оценочных конструкций.